

“常凯申”的笑话又来了

——专家指出学术回译须慎之又慎

近日,巴金故居常务副馆长、评论家周立民在阅读由三联书店出版的学术书籍《灰色上海,1937-1945:中国文人的隐退、反抗与合作》(以下简称《灰色上海》)时,发现该书在翻译上存在不少细节出入,尤其是回译中国人名时张冠李戴。他的一声叹息在微博上引起关注。记者采访了多位学者,他们表示,《灰色上海》在学术上做出了贡献,美国学者傅葆石治学态度算得上严谨,但中译本令人遗憾。

人名出错 译者之责

1937至1945年的上海,正是由孤岛转为全面沦陷的最黑暗时期。乱世求生与民族大义,成为每个中国人必须面对的道德困境与政治抉择。本书以王统照、李健吾和《古今》作者群为代表,通过大量翔实的史料和文本分析,记录了身处“灰色上海”的中国文人或隐退、或反抗、或合作的相互纠结的生存形态,逼真地还原出他们所经历的残酷精神拷问和无情的道德审判。在上海史研究的学术领域,该书算得上出彩,英文版出版于1993年,三联书店于去年出版了中译本。

周立民圈点出书中一些细节错误,如将“王辛笛”译作“黄辛笛”(105页),将金性尧的笔名“文载道”译作“道载文”(219页);第7页注解表示原文引用自巴金《控诉书》,而巴金作品中没有这本书,据引文判断应为《控诉集》。此外,书

中注解引用原著时,都只标明了出版地,没有标明出版社。周立民表示自己并未对照过英文原著,但相信这不是原作者的错误,而是在翻译过程中出现的问题。

华东师范大学教授陈子善在微博上补充了自己的读书笔记:此书英文本出版于1993年,作者治学态度是严谨的。但中译本确实不尽如人意,钱君匋译作了“钱君涛”,周楞伽译作了“周楞伽”,等等。

直译改译 看法不一

有多位读者提出,该书在提到日本侵略军时,大都译作“日军”,偶尔却冒出“日本皇军”,这有点奇怪。

在《灰色上海》的翻译错误中,周立民认为“日本皇军”的使用是一个比较严重的问题,皇军是日本人对自己的称呼,如果我们也这样说,等于认同日本人的侵略。出版人应该有自觉,就算原文是这么写的,也不能这么翻,除非这些文字是出现在原著的引文中。“举例来说,我们会把满洲国翻译成‘伪满洲国’。”

对此,上海外国语大学高级翻译学院翻译研究所所长谢天振却有不同看法,他认为这涉及到对翻译文本的“操控”,要看译者追求什么,是不是要尊重原著,如果是,那么“日本皇军”的翻译是成立的,如果改译,会粉饰或模糊原著的

立场。改译也是一种翻译方法,体现译者、出版机构的主张。在翻译历史上,两种情况都是存在的。

专家校对 减少差错

谢天振指出,外国学者做有关中国的选题研究,将汉语原文翻译成英文,译者再从其英文翻译成中文,这在翻译上叫做“回译”。“在这个过程中,必须找到中文原文,必须下这个苦功夫。我曾经为寻找一个人名,耗费好几天,功夫在翻译之外。曾经有人误把孟子(Mencius)翻译成孟休斯,蒋介石(Chiang Kai-shek)翻译为常凯申,这些都是回译出错的典型例子。”谢天振表示,回译出错的情况目前比较常见,对翻译作品监控的松懈,造成了这些漏洞。

上海译文出版社副社长赵武平认为,这本由外国作者撰写的学术书籍有译有校,符合出版流程,出错可能是编校的大意。编辑有责任厘清事实,统一问题,梳理解释。

学术各有专攻,周立民建议,这类上海史的学术书还是应该请专家来校。以孤岛时期的上海文坛作为硕博论文选题的学生都有不少,研究者对研究方向的人名、地名、书名会非常敏感。

《灰色上海》一书的责编曾诚在接受媒体采访时表示,差错还有待核实,如果存在,会在加印时改正。 本报记者 乐梦融



话剧《保卫理想》剧照

图 TP

■ 本报讯 (记者 朱光)以反腐倡廉为主题的原创话剧《保卫理想》将从3月15日起公演于宛平剧院。

由市纪委、市委宣传部、市文广局等支持创排,市剧本创作中心与现代人剧社排演的话剧《保卫理想》酝酿三年,终于问世。该剧是一部正面描绘纪检监察干部与腐败分子较量交锋的文艺作品,将重大现实题材与寻常生活细节结合起来,以生动的艺术手法,集中塑造了一位忠诚可靠、服务人民、刚正不阿、秉公执纪的纪检监察干部形象。该剧还刻画了一个性格独特、情感复杂的贪官形象,作品试图探究并挽回那些“变异却能忏悔的灵魂”。

《保卫理想》由曾14次荣获中宣部“五个一工程”优秀作品奖的剧作家翟新华创作,龙俊杰、滕学坤执导,张先衡、徐幸、马冠英、夏志卿等主演。

音乐话剧聚焦择业观

《国考魔方》青春味浓



■《国考魔方》剧照 本报记者 胡晓芒 摄

■ 本报讯 (记者 朱光)大学毕业后已经保研了,还要参加“公务员考试”吗?日前在长宁文化艺术中心上演的青春音乐话剧《国考魔方》展现了年轻人面对现实的迷惑和成长。

该剧以青春歌舞的形式呈现,抓住当下年轻人的择业焦点——“公务员考试热”,表现一群大学毕业生的择业经历,思考年轻人如何在现实中找准自己的定位。

登区域的一栋避暑别墅内以回忆的方式,追述了他们欢乐、叛逆、颓靡和重生的青春岁月,同时也为读者呈现了那个充满激情、梦想与浮躁的年代。

拉什·索比耶·克里斯滕森是挪威当代最重要的小说家、诗人之一,除了《披头士》之外,其主要作品有长篇小说《门外汉》《小丑》《蜗牛》《赫尔曼》《铅》《隔山兄弟》《卡尔森的葬礼》;短篇小说集《那些相爱的人》;诗集《格里故事》等。《披头士》1984年在挪威一出版便名声大噪,一举拿下挪威最高奖卡佩伦文学奖,当时作者年仅25岁。

■ 本报讯 (记者 孙佳音)盛大文学与上海图书馆共同打造的移动端借阅平台“云中上图”阅读应用触屏版近日上线内测。也就是说,读者很快可以使用上海图书馆读者证登录“市民数字阅读门户”,选择“网络文学”板块,与盛大文学通行证绑定,选择喜爱的网络文学作品,进行免费借阅。

盛大文学与上海图书馆的合作意味着原生数字资源内容开始正式进入图书馆馆藏流通领域,表明了传统渠道对网络文学的认可,也丰富了图书馆馆藏内容,满足用户多样的阅读需求。据悉,“云中上图”拥有数量众多的原创小说、传统经典电子书资源,同时基于传统的借阅模式,易于操作、管理,支持多种移动终端设备,能够真正实现移动阅读。上图馆长吴建中表示,“公共图书馆需要典藏文献,也需要消除数字鸿沟,为读者带来更多阅读体验。”

海纳百川 书法为“媒”

■ 本报讯 (记者 乐梦融)上海书法家与国际友人新春联谊会日前在上海图书馆举行。联谊会上,92岁高龄的高式熊用篆书写下“美意延年”,上海书法家协会主席周志高则用行书挥毫“海纳百川”。多位上海书法家向来自30个国家的50多位外国友人展示了中华书法的魅力。

“西十区”改版上线

■ 本报讯 文化演出娱乐领域的新锐西十区网(www.xishiqu.com)昨天改版。

据西十区创始人兼CEO李明伟介绍,此次改版强化了西十区的平台属性,既可以买票,也可以卖票;既可以求购,也可以直接在线对接求购的需求并实现在线交易;既可以报名参加同城文化赛事活动,也可以发起同城活动的招募。

另外,西十区正在提供观看演出相关的更多服务,并围绕娱乐最新资讯、C2C自由交流与分享、尾票的APP实现、提供多维度同城文化活动等方面发力。比如西十区推出了独有的票品“鉴真”服务,即对每一张个人出售的演出票进行真实性的鉴定,确保票品真实后再递送给买家。(闻逸)

西周“禁酒器”亮相国博

《陕西宝鸡群众保护文物特展》昨开幕



■ 本报北京今日电 (驻京见习记者 陶禹舟)昨天,《守望家园——陕西宝鸡群众保护文物特展》在中国国家博物馆开幕。本次展览由文化部、国家文物局、陕西省人民政府主办,选取了1975年以来陕西宝鸡地区群众13次发现文物、保护文物的先进事迹和相关文物精品150多件(套)进行展示,展览将持续至3月31日。

据主办方介绍,古称“陈仓”的宝鸡是周秦两代的发源地,也是闻名遐迩的“青铜器之乡”,一座座古代文化遗存的宝库在农人耕作、基建施工甚至山体滑坡时被不经意发现。面对丰富的地下宝藏,宝鸡群众往往主动将田间地头的

重要发现及时向政府和考古部门上报,并保护文物免受盗掘之祸。

本次展览的青铜器多有长篇铭文,如著名的“墙”盘、九年“卫”鼎、“此”鼎、“秦公”罍等,全面反映了西周至春秋秦国的历史、制度、土地关系、法律诉讼等内容,具有重大的学术价值。尤其是2012年6月发现的石嘴头村西周贵族墓葬,出土各类文物101件(组),工艺精美,文化内涵丰富,震惊了考古学界,其中的夔龙纹禁与夔凤纹禁(警戒要适度饮酒的“禁酒器”)不仅是建国以来首次考古发掘出土,更是首次成套地相伴面世。

小说所有章节皆以披头士的曲目命名

挪威名作《披头士》引进出版

■ 本报讯 (记者 夏琦)挪威小说《披头士》中文版本月将由上海文艺出版社推出。该小说是挪威国宝级作家拉什·索比耶·克里斯滕森享誉世界文坛之作。克里斯滕森也将于本月到访上海,与广大读者朋友见面。

《披头士》书名取自英国著名摇滚乐队披头士,所有章节皆以披头士的曲目命名。故事主角

为四个处在青春期的奥斯陆男孩——他们热爱摇滚,崇拜披头士,并分别以乐队成员的名字为自己取了绰号。他们对未来充满希望和迷惘,虽然有着截然不同的个性和处世哲学,但他们的命运还是因为深厚的友情紧紧捆绑在了一起。故事的主角、叙述者金·卡尔森,在刚刚逃出奥斯陆高斯塔的疯人院后,于挪威耐索